



انطباعات حول مفهوم الفهم المتبادل بين اللغات
الرومانسية نظريا وعمليا ومنهج اللغات التعددي

حسين صدام بادي
ماجستير في علوم اللغة
الجامعة المستنصرية
كلية الآداب



*Réflexions sur l'intercompréhension des langues romanes
en théorie et en pratique et une approche plurilingue*

*Hussein Saddam Badi
Master en science du langage
Université AL-Mustansiriya
Faculté des lettres
Département du français
husseingrenoble3@yahoo.com*



ملخص البحث

نظريا وعلى Galanet يتناول البحث دراسة وتحليل المحادثات التي جرت على منصة عمليا. تهدف هذه الدراسة الى بيان مدة تأثير الصور والتمثيلات Galapro منصة وكذلك ثقافة المشاركين في هذه المنصات على طبيعة هذه المحادثات . و تهدف ايضا الدراسة الى بيان مدى اهمية ادراج مفهوم (الفهم المتبادل) في طرائق تدريس اللغات الرومانسية عبر المنصات الاليكترونية التعليمية. علما ان هاتين المنصتين هي منصتان تعليميتان خاصة بتعليم وتدريس اللغات عن بعد. وتأتي هذه الدراسة ضمن اطار طرائق تدريس اللغات الرومانسية لان المحادثات التي جرت على هاتين المنصتين جرت بأربع لغات وهي (الفرنسية- الايطالية- الاسبانية- والبرتغالية-). وهي لغات تنتمي الى نفس العائلة وتتقارب في ما بينها. سنقوم بتحليل هذه المحادثات بشكلها العام وليس بشكل منفرد كون البحث نظري وعملي اكثر مما هو احصائي. لذلك وقع اختيارنا على مقالة كتبت من قبل عدة مختصين تناولت نفس موضوع بحثنا هذا وقمنا بتحليلها وعمل تقرير خاص بها ومن ثم جمعنا بينها وبين دراسات اخرى مشابه لها وذلك دعما لبحثنا من اجل الوصول الى نتائج اكثر دقة و واقعية.

الكلمات المفتاحية // (الفهم المتبادل - التمثيلات الصورية اللغوية - الحوار اللغوي التعددي - المنهج التعددي - التعليم الاليكتروني الرقمي)

Abstract

La recherche repose sur l'analyse des conversations qui ont eu lieu sur les deux plateformes éducatives : Galanet en théorie et Galapro en pratique. Elle vise à montrer l'influence des images, des représentations et de la culture des participants sur la nature de ces échanges. Cette étude a pour but de clarifier également l'utilité d'insérer le concept de (l'intercompréhension) dans la didactique des langues romanes. A savoir que ces deux plateformes sont désignées spécifiquement à l'enseignement et l'apprentissage à distance. L'étude présente vient dans le cadre de la didactique des langues romanes car les conversations ont été lieu en quadrilingues (français, portugais, espagnol et italien). Ces quatre langues appartiennent à la même famille. L'examen sera de type collectif et non individuel parce qu'on est dans un cadre théorique particulier plus que statistique. Pour cette raison, on a sélectionné un article qui s'intéresse à ce point, écrit par plusieurs auteurs spécialistes. On a rendu compte de l'article et en faisons un rapport spécifique. Ensuite, on a collecté des autres articles similaires qui traitent le même thème pour enrichir la recherche et aboutir à des résultats plus précis et plus réalistes.

Les mots clés : (Intercompréhension, représentations linguistiques, échange exolingue, approche plurielle, apprentissage médiatisé).

1- Introduction

La thématique de représentations par rapport à l'égard des autres langues est de plus en plus signalée comme une problématique pertinente par des chercheurs de deux dernières décennies, comme l'indiquent Araújo e Sá, Ceberio et Melo (2007) : les images des langues et des cultures sont présentées dans les ouvrages d'Araújo e Sá, (2006) ; Castellotti et Moore, (2002) ; Zarate (1997) ; Matthey, (1997). L'intérêt que portent ces recherches citées s'explique par le rôle « important dans l'acquisition des savoirs et dans la construction et le maintien de rapports avec l'autre » de ces représentations (Yanaprasart, 2002, par Melo-Pfeifer et Pinto, 2009 : 154). Ces recherches portent sur les langues tout à fait éloignées ou bien portent sur les langues de la même famille, comme par exemple, les langues romanes qui sont également abordées par Araújo e Sá, Ceberio et Melo (2007) dans leur article, le contenu duquel sera notamment rendu dans la partie suivante de ce travail.

Les auteures de cette publication en question sont donc Maria Helena Araújo e Sá, et Silvia Melo qui travaillent à l'université d'Aveiro au Portugal, et Maria Elena Ceberio qui est professeure à l'université nationale de Rio Cuarto en Argentine. Leur publication axée sur quatre langues romanes est parue en 2007 dans la revue *Lidil* (voir la bibliographie) et les auteures initialement s'y posent la question suivante : (comment et pourquoi les images de référence se manifestent dans l'interaction, tout en devenant des représentations en usage ?) (Araújo e Sá, Ceberio et Melo, 2007 : 9). On trouve que ces auteures présentent le compte rendu de leur recherche dans l'introduction. Ensuite, elles abordent plusieurs notions liées au sujet dans le cadre théorique, tout en précisant ensuite la méthodologie de leur travail de recherche. Finalement, à travers une analyse comparative des données, elles arrivent aux résultats et concluent par un élargissement possible de leur travail mené.

La thématique abordée par Araújo e Sá, Ceberio et Melo (2007) nous paraît très pertinente pour cette étude qui s'est réalisée d'après la perspective actionnelle et a été finie par un travail collaboratif d'une tâche finale.

1-1 Hypothèse

Nous faisons l'hypothèse que les échanges exolingues et plurilingues permettent de cerner les représentations des participants à une session Galapro sur les langues-cultures. C'est-à-dire qu'une situation de communication. Donc, il s'agit d'épisodes conversationnels où les différentes langues en présence fonctionnent en tant que langues de communication. Les locuteurs deviennent simultanément, comme des locuteurs natifs de leur langue maternelle.

Ensuite, ces épisodes conversationnels constituent un lieu intersubjectif et un lieu d'émergence des représentations. C'est dans ce cadre et avec ces présupposés la dynamique des images dans les échanges interculturels et plurilingues a été analysée. Donc, notre hypothèse porte sur le rôle des images et des représentations en tant que leviers ou barrières pour l'intercompréhension. Nous supposons également qu'au cours de l'analyse, il faut prendre en compte les images, non seulement en tant qu'objets stables verbalisés à un moment donné, mais aussi en tant qu'objets dynamiques, mutables à travers l'interaction.

Problématique

En effet, la thématique de cette rédaction repose sur l'émergence des images de référence et des représentations dans une manière récurrente dans les correspondances électroniques sur les plateformes Galapro en pratique et Galanet en théorie. À noter que les images de la langue sont considérées comme une problématique pertinente par les spécialistes. C'est là que réside notre problématique. D'une part, le locuteur n'arrive pas à gérer une interaction multiculturelle et plurilingue parce que l'influence des images et des représentations est toujours présente. De l'autre, pour l'enseignant, ceci provoque une problématique à conduire un apprentissage sur une plateforme éducative où les participants sont variés culturellement et linguistiquement. Nous avons décidé de présenter cette problématique sous forme des questions:

- 1 -Pourquoi les images de référence se présentent dans l'interaction?
- 2 -Comment peut-on gérer l'apprentissage de l'intercompréhension des langues dans une situation de communication multiculturelle et plurilingue ?
- 3 -Est-ce-que les participants se manifestaient d'être motivés à s'ouvrir à d'autres cultures et à d'autres langues au lieu de citer juste une langue particulière?

4 -Quel est l'objectif de développer l'intercompréhension?

5 -Comment peut-on élaborer un produit final didactique au sein d'un groupe de travail sur des plateformes éducatives en ligne?

1-3 Méthodologie

Tandis que la recherche aborde la question de l'intercompréhension et des représentations par rapport à l'égard des autres langues, nous pouvons faire une enquête qualitative sur des échantillons restreints des quels nous ne retirons pas des éléments statistiques. Ce choix méthodologique découle du cadrage de notre recherche qui repose sur une stratégie de recherche souple et interactive. La recherche qualitative est plutôt caractérisée par l'importance accordée à l'induction et à la description par rapport aux objectifs de recherche. Elle permet effectivement de mettre en relation des différentes questions qui touchent la problématique de cette recherche. C'est pourquoi, nous avons décidé d'adopter la méthodologie qualitative.

Pendant le séjour en France, on a travaillé sur la plateforme Galapro dans le cadre de « Didactique des langues romanes ». On s'est surtout concentré au travail d'un groupe se focalisant sur les représentations et sur trajectoires des langues romanes à travers une approche sociolinguistique. En effet, nous souhaitons confronter nos réflexions par rapport à ce sujet avec celles des auteurs de l'article qu'on vient d'aborder dans l'introduction, aussi bien qu'élargir nos connaissances dans le domaine de la didactique des langues romanes en ligne. Pour ce faire, on va dans un premier temps rendre compte de l'article d' Araújo e Sá, Ceberio et Melo (2007), ensuite, analyser des données et puis, le sujet sera élargi en nous basant sur d'autres articles aussi bien que sur notre travail sur la plateforme Galapro. Enfin, ce travail sera terminé par un bilan critique des articles lus et par des activités menées sur Galapro.

Pour que ce soit clair et compréhensible, nous avons décidé d'analyser les échanges de type collectif et non-individuel. Autrement dit, on va analyser l'ensemble de la session Galapro. C'est-à-dire dans sa totalité et ne pas analyser les messages l'un après l'autre parce que nous sommes dans un cadre théorique particulier et pas statistique. Pourtant, ce processus n'empêche pas de présenter des exemples tirés des plateformes pour enrichir la recherche.

Pour consulter cette session Galapro, vous trouvez le lien en référence. Le public visé dans cette recherche, ce sont des personnes participantes à la session de Galapro. La raison pour laquelle on a sélectionné cette session, c'est qu'elle était récente dans cette époque-là et elle n'a jamais été déjà

analysée. En ce qui concerne les participants de cette session Galapro, il y a (194) personnes inscrites à cette session dont (114) sont tout le temps actives. Ces participants appartiennent à (9) équipes de quatre pays (Espagne, Italie, Portugal et France). Il y a également des participants qui ne sont pas des romanophones. Mais, ils maîtrisent une langue romane parmi ces quatre langues.

2 -Les plates-formes Galanet et Galapro

Avant tout, il est indispensable de préciser que la plate-forme Galanet vise à développer l'intercompréhension des langues surtout les langues romanes. Cette plate-forme a été mise en place par l'université Stendhal Grenoble 3 en France en 2004. Cette université ne travaille pas toute seule. Elle travaille en partenariat avec d'autres universités sur l'intercompréhension plurilingue. À propos des participants, ils interagissent pendant (4) mois pour finir une tâche collaborative. Donc, le travail sur ce dispositif est collaboratif et pas individuel. Il est à distance. Les participants doivent accomplir un scénario pédagogique en quatre étapes. Certes, les échanges entre les participants sont plurilingues et de type exolingue.

En revanche, la plate-forme Galapro a le but de former des informateurs à l'intercompréhension en langues romanes et à la formation en didactique de l'intercompréhension par la pratique. Elle est axée sur l'approche plurielle. Maria Helena Araújo e Sá, Cláudia Ferreira et Mélo-pfeifer disent que « la plate-forme Galapro, qui propose un générateur de sessions de formation collaboratives, flexibles et adaptées aux besoins et situations professionnelles des sujets, peut devenir un excellent outil pour analyser, discuter, expérimenter et évaluer des modalités d'insertion curriculaire de l'IC dans des contextes d'éducation linguistique diversifiés ». (Lidil, 2007 : 36).

La plateforme Galapro a bien profité immédiatement de l'évolution des projets conçus pour l'échange plurilingue en ligne. Elle a intégré des fonctionnalités pour former des groupes plurilingues et internationaux. Donc, cette plate-forme a pour objectif de pratiquer une intercompréhension interactive et pas réceptive dans un contexte purement pédagogique.

Par ailleurs, ce dispositif met les groupes des participants en contact pour réaliser le produit final qu'on a déjà planifié. En effet, les deux plateformes

Galanet et Galapro partagent les objectifs visés malgré des nuances. Elles ont permis d'émettre le concept d'intercompréhension en langues romanes et de bien développer la didactique des langues qui se base essentiellement sur l'intercompréhension. Le fait est que l'intercompréhension se considère comme un moyen d'apprentissage des langues romanes reposant sur le plurilinguisme.

Le parcours de formation proposé par Galapro (s'organise autour de cinq principes de formation (diversification, connaissance professionnelle, plurilinguisme, flexibilité et diffusion), articulant co-action et co-réflexion à travers le travail collaboratif entre les participants, issus de différentes provenances géographiques, linguistiques et culturelles). (Araújo e Sá, De Carlo & Melo-Pfeifer, 2012, p 13).

Les auteurs ont montré par cette citation que la plate-forme Galapro est fondée sur la variation linguistique et culturelle. le travail sur ce dispositif est toujours collectif et pas individuel. Les participants travaillent ensemble pendant (4) mois malgré de la distance géographique et de la différence culturelle et linguistique entre eux. Ils sont vraiment variés. C'est là que réside l'utilité de cette plate-forme.

2-1 Les approches plurielles / l'intercompréhension

Tout d'abord, le CARAP complète les autres instruments du Conseil de l'Europe. L'évolution de la didactique des langues au cours des trente dernières années a vu l'apparition de quatre approches plurielles (l'éveil aux langues, l'intercompréhension entre les langues parentes, l'approche interculturelle et la didactique intégrée des langues). Elles développent concrètement le concept de la compétence plurilingue et pluriculturelle, innové par le CECR.

Castagne (2007) remarque l'absence d'une définition rigoureuse de l'intercompréhension, mais souligne qu'elle a la capacité de nous faire « constater un changement de paradigme de la communication monolingue symétrique au dialogue plurilingue asymétrique ». En principe, ceci veut dire qu' une compétence de réception et de compréhension porte sur les rapprochements entre les langues apparentées génétiquement. Le terme de l'intercompréhension est une idée la plus stimulante dans le contexte de l'apprentissage plurilingue.

D'un part, la pratique de l'intercompréhension permet d'arriver progressivement à un niveau de compétence plurilingue satisfaisant du point de vue de la compréhension écrite. D'autre part, elle contribue à développer toute une série de savoirs auxiliaires, sans déployer des efforts et dans un

cadre détendu, interactif et participatif. L'intégration des approches plurielles dans les terrains éducatifs est très productive, profitable voire rentable. Voilà pourquoi il est nécessaire d'insérer l'intercompréhension dans un cours d'apprendre une langue étrangère sur une plateforme éducative où la communication est plurilingue. Selon le scénario d'insertion curriculaire de Araújo e Sá, M.H., Ferreira, C. & Melo-Pfeifer, S. (2011) « les mentions les plus fréquentes sont en rapport avec les avantages éducatifs, psychologiques, pédagogiques et cognitifs de la participation à Galanet. »

Pour ce qui est l'avantage éducatif, c'est l'opportunité de se retrouver dans une situation plurilingue et culturelle, de comprendre et d'être compris. Par ailleurs, les approches plurielles nous donnent des outils principaux aux systèmes éducatifs permettant de développer des compétences plurilingues. Les étudiants reconnaissent et valorisent l'apport de la participation à Galanet sur divers plans : les savoirs, les savoir-faire, les attitudes, les motivations, le développement personnel et la socialisation (Postiaux & Salcin, 2009). Notons que ces perceptions de l'intercompréhension sont largement représentées dans le discours de recherche, voir (Byram, 2010, Melo & Santos, 2008).

En un mot, il semble que l'approche plurilingue s'applique presque parfaitement aux approches plurielles par ce que celles-ci visent à améliorer des compétences plurilingues. En revanche, l'approche plurielle diffère de l'approche singulière.

2-2 Compte rendu de lecture de l'article en question

D'abord, Araújo e Sá, Ceberio et Melo (2007) ont décidé de mener leur recherche dans le cadre de la plateforme Galanet où elles ont analysé des échanges romanophones quadrilingues en (français, portugais, espagnol et italien), et les effets de ces échanges sur les images des langues et des cultures des participants. Il est tout de suite à préciser que les auteurs ont donné plusieurs nominations à ces images utilisées dans plusieurs disciplines : « représentations sociales », « attitudes », « stéréotypes » ou bien « imaginaire linguistique » (Araújo e Sá, Ceberio et Melo, 2007 : 3).

Nous allons nous limiter ici aux trois premières, car la notion des « stéréotypes » peut avoir une connotation négative et « l'imaginaire linguistique » me paraît assez floue. Il est à noter que les auteurs font

également recours au mot « clavardage » pour désigner les échanges, souvent appelés « chats » dans la communauté virtuelle, tout en précisant que ce clavardage porte le caractère « exolingue-plurilingue » (Matthey, 1996 par Araújo e Sá, Ceberio et Melo, 2007 : 2), car les sujets auraient le répertoire langagier varié (il y avait ceux qui n'avaient aucune langue romane comme langue natale).

Les échanges analysés s'inscrivent également dans l'approche constructiviste d'après laquelle le processus du développement des images serait de type collectif et non individuel. Les auteurs partent donc du constat que les représentations sur des langues et des cultures seront ainsi vues non seulement comme objets stables, mais aussi comme objets dynamiques qui changent dans le temps et sous l'influence de la communauté.

Afin de mieux mener à leur recherche, Araújo e Sá, Ceberio et Melo ont recueilli un corpus important qui consistait en plusieurs unités de représentations des sujets (tuteurs et étudiants) inscrits à la 2e session d'expérimentation entre mars et mai 2004 sur la plateforme Galanet. Ainsi, elles ont collecté (55) épisodes de longueur variable (de 2 à 96 interventions, pour un total de 1736 interventions) et avec différents cadres de participation (de 2 à 23 clavardeurs), issus de (15) séances de clavardage plurilingue (Araújo e Sá, Ceberio et Melo, 2007 : 4).

Elles ont ensuite utilisé des critères d'analyse différents : linguistique, thématique et structure pour délimiter les échanges d'après les objectifs de la recherche. Ainsi, elles ont analysé deux types de textes : (présentations dans les profils) et (épisodes de clavardage). Dans les deux cas, l'utilisation des langues romanes a été vue comme positive : « L'expression en langue maternelle a un effet identitaire et l'emploi éventuel d'autres langues annonce le rapprochement avec les autres participants et invite à l'échange » (Araújo e Sá, Ceberio et Melo, 2007 : 5).

L'analyse des profils des tuteurs et des apprenants a montré que les images des langues et des cultures n'y étaient pas nombreuses, elles étaient dominées par des images de la situation de communication (Araújo e Sá, Ceberio et Melo, 2007 : 6).

Les auteurs ont émis une hypothèse que les sujets n'avaient pas encore établi un contact avec les autres participants et n'avaient pas d'occasion de s'exprimer par rapport aux langues et cultures des autres. Une chose intéressante a également été constatée par les auteurs : les participants se manifestaient d'être motivés à s'ouvrir à d'autres cultures et à d'autres langues au lieu de citer juste une langue particulière, seulement cinq

personnes sur (161) étaient là pour apprendre ou pour améliorer le portugais ou une autre langue parmi les quatre langues romanes de la session.

Quand elles surgissent dans ces textes initiaux, les images des langues pointent surtout leur nature d'objets à acquérir à des fins précises (en particulier voyager et découvrir le monde) et leur nature d'objets affectifs
» -Ça fait 8 ans que j'apprends l'italien ! Je trouve que c'est une belle langue et l'Italie un beau pays« ...

» -Depuis toujours je me sens attiré par les langues néolatines.(« ...
La langue est donc souvent vue par les apprenants en tant qu'objet de plaisir. (Araújo e Sá, Ceberio et Melo, 2007 : 6). Comme il a été noté plus haut, les images des cultures sont donc très rares par exemple,

» -Les argentins sont des personnes fabuleuses... ») (Araújo e Sá, Ceberio et Melo, 2007 : 6.(

La plupart des représentations surgissent surtout par rapport à la situation de communication : les participants racontent leur histoire de vie, citent leurs goûts et préférences. Ils espèrent être compris par les autres. Ensuite, l'analyse quantitative des images identifiées dans les épisodes de clavardage a démontré la tendance contraire à l'étape précédente : les images des langues et des cultures présentes dans la session dominaient les images de la situation de communication. D'après les auteures, ce fait est lié à ce que « les langues, en tant qu'instruments de communication dans cet environnement plurilingue, [avaient été] prises par les clavardeurs comme des thèmes de communication motivants, autour desquels ils ont envie de s'exprimer » (Araújo e Sá, Ceberio et Melo, 2007 : 8). Ainsi, ils parlaient de leurs projets linguistiques, par exemple:

) -Je veux apprendre la langue italienne en trois ans parfaitement.(

Enfin, les auteures ont conclu que les images surgies dans les profils des apprenants et au cours des échanges plurilingues dans la session analysée sur Galanet ont permis aux participants de se sentir en tant que membres d'une communauté en pratiquant une activité spécifique, celle de l'intercompréhension. Elles ont affirmé que « les représentations deviennent des topiques de conversation partagés, jouant le rôle de stimulateurs de l'interaction et poussant les clavardeurs à prendre la parole pour argumenter sur la valeur symbolique et pragmatique de leurs images et à s'insérer dans ce polylogue plurilingue. À partir de ce fait, nous pouvons parler de cohésion inter-groupale et de co-construction d'un environnement où le « bonheur

conversationnel » émerge et se maintient...» (Auchlin, 1995 par Araújo e Sá, Ceberio et Melo, 2007 : 9).

Également, elles répondent à la question centrale de leur recherche concernant la manifestation des représentations dans la session : d'après les auteures, les clavardages entraînent non seulement la co-construction des images, mais aussi l'émergence de nouvelles images qui viennent enrichir l'imaginaire des clavardeurs » (Araújo e Sá, Ceberio et Melo, 2007 : 9). Ainsi, elles concluent, la session analysée a montré une bonne dynamique des représentations.

3 -Elargissement de la lecture et analyse des données

Après avoir rendu compte de l'article d'Araújo e Sá, Ceberio et Melo (2007), on aimerait bien élargir le sujet en basant sur d'autres articles aussi bien que sur notre travail sur la plateforme Galapro. Donc, il est maintenant tout à fait intéressant de comparer les représentations relevées par les auteurs au cours de cette deuxième session sur Galanet avec celles qu'on pourrait avoir ou rencontrer par rapport aux langues et cultures romanophones. En les rappelant brièvement. Il est à noter : des images des langues et des cultures, des images de la situation de communication sont relevées dans les profils des participants et dans leurs clavardages.

On prend comme exemples des informations qu'on a indiquées ou qu'on a obtenues dans le cadre d'un travail collaboratif sur les deux plateformes Galapro et Galanet qui nous paraissent plus familières. Ces dernières visent certainement à développer l'intercompréhension entre les participants et les participantes.

En plus, si on observe nos attentes indiquées sur « Mon bureau » (voir le site Galapro dans la bibliographie), on constate directement la corrélation absolue avec les résultats obtenus par Araújo e Sá, Ceberio et Melo. Sans citer de langues particulières. C'est là que réside les objectifs de notre travail sur ces deux plateformes.

En effet, «l'ouverture vers d'autres langues romanes», «la possibilité d'application [des informations et réflexions reçues] en FLE » et sans connaître les autres participants, ne nous permettent pas de nous limiter pour une seule langue romane, visant à l'intercompréhension. Il était difficile pour nous d'imaginer pouvoir apprendre d'autres langues romanes à cette étape ou bien améliorer notre seule langue romane qui est le français.

Puisque, on ne connaissait pas déjà la plateforme parfaitement, on ne pouvait pas non plus voir clairement comment les communications pourraient se passer ? Comment les autres tout en étant des pays différents et des langues différentes pouvaient réagir à mon français ? Qui n'est pas ma langue natale bien qu'elle ne soit pas si étrangère pour moi.

En bref, toutes les questions de l'identification et du travail collaboratif se sont posées dès le début dans la phase initiale qui s'intitule "briser la glace". Dans cette étape, on fait connaissance, on propose des sujets et on vote pour sélectionner un thème précis. Par ailleurs, cette expérience confirme tout à fait l'hypothèse d'Araújo e Sá, Ceberio et Melo par rapport à l'impossibilité de citer abondamment des images des langues et des cultures dans les profils, vu le manque de contact avec d'autres participants.

Dès le début, nous n'avons pas eu la possibilité également d'apprendre une nouvelle langue romane, mais, si nous avions dû en citer une cela aurait été le portugais, car on aime bien les chansons lusophones et la musique brésilienne. Pourtant, cette question n'étant pas suggérée dans la présentation du profile. On n'a pas pensé spontanément de le manifester, ce qui appuie encore une fois l'hypothèse d'Araújo e Sá, Ceberio et Melo.

Mais, on est pleinement d'accord avec l'affirmation d'Araújo e Sá, Ceberio et Melo (2007) disant que (la langue peut être vue comme objet de plaisir dans ce cas, même avec une imposition d'une tâche à réaliser). Nous avons effectué un clavardage sur plusieurs forums sur Galapro, afin d'élaborer un produit final didactique au sein de notre groupe de travail, il nous semble avoir compris que nous n'avons pas distingué non plus des images des langues ou des cultures malgré de la diversité des langues (sauf une faute de compréhension des messages en d'autres langues romanes que le français)

Par contre, les images de la situation de communication étaient nombreuses, car les participants considèrent la session Galapro comme un lieu d'apprentissage, ou au moins de la découverte des langues des autres à travers les échanges. En outre, nous nous servions de nos langues pour motiver l'un à l'autre pour remercier et surtout dans le cas de la tutrice de notre groupe de travail, pour nous encourager et pour nous pousser à donner des opinions dont l'objectif est de se communiquer

Ainsi, le clavardage dans cette session sur Galapro et la session analysée par Araújo e Sá, Ceberio et Melo sur Galanet, ne sont pas pareils. On pense que la présence d'une tâche précise et professionnalisante à réaliser à un temps limité sur Galapro donne aux participants la possibilité de s'exprimer sur d'autres sujets. Dans notre cas, on se focalisait surtout sur la tâche. Nous étions préoccupés par l'impossibilité de comprendre la plupart des messages sur les forums, car ils étaient majoritairement écrits en espagnol et parfois en italien .

D'autre part, cette variation linguistique dans les échanges nous a permis quand-même d'être comme des membres de notre groupe de travail. On a pu surtout le ressentir quand la tutrice répondait à une autre langue à nos messages écrits en français:

)so devemos respeitar so gostos eculturas dos outros; en França come-se o sapo, isso me chocou, mas respeito porque no meu pais come-se cobra, morcego, caracol,etc.((

Cela encourageait notre volonté de comprendre et d'être compris dans des langues inconnues pour nous, à l'exception de notre échange par rapport à l'élaboration d'un questionnaire quand personne n'a réagi à la proposition d'y inclure quelques phrases, bien qu'on a pu les retrouver plus tard dans les messages suivants. Néanmoins, tout en étant un membre de ce groupe, on ne peut aucunement dire qu'on connaît vraiment les autres participants et la tutrice. Notre connaissance avec eux se limitent à leurs prénoms et à leurs langues parlées, surtout les langues utilisées pendant les échanges.

En revanche, on a bien senti le rapprochement de notre tutrice, Teresa, avec tout le groupe, au cours de notre travail sur Galapro : les formules de politesse finales qu'elle utilisait sont passées de « saludos » à « un abrazo ». Un autre constat intéressant soulevé par Araújo e Sá, Ceberio et Melo était celui de la représentation négative de l'utilisation de l'anglais. On a analysé le forum de notre groupe de travail, car nous pensions pouvoir trouver des mots anglais, au moins dans des formules de politesse, dans des salutations. Mais, on a constaté que les plus fréquents étaient des mots de salutations en espagnol

») -hola » ; « saludos«
par exemple), des remerciements:
» -grazie a tutti » en italien,
» -gracias » en espagnol,

Mais, il n'y avait aucun mot en anglais. Pourtant, nous ne nous sommes jamais fixé un contrat de communication qui interdirait l'utilisation de l'anglais dans nos échanges. On pourrait ainsi conclure que Galapro étant une plateforme professionnalisante, ses utilisateurs sont des personnes

intéressées à en tirer le maximum de profits pour leurs réflexions et leurs expériences professionnelles .

Il est à noter aussi que des cas de l'alternance de langues ont également eu lieu dans le clavardage dans le forum, mais ils ne dépassaient pas le cadre des langues romanes:

» -Como veo que hay acuerdo con los conceptos clave, los paso al
-Plan de Travail siempre se puede seguir modificando si se desea », Teresa(

Ce qu'on expliquerait par la volonté d'économiser les ressources cognitives des participants par rapport à la recherche d'un équivalent dans leur langue natale.

3-1 L'intercompréhension en didactique du FLE

Revenons maintenant à une de nos attentes exprimées au début de la prise de connaissance avec Galapro : notre volonté était de trouver des pistes d'application des réflexions sur l'intercompréhension en didactique du FLE. On en tire l'idée que le sujet de notre groupe auquel on a participé porte plutôt le caractère sociolinguistique. Mais, les questions abordées dans la phase du (questionnaire élaboré) à la fin de notre échange seraient tout à fait intéressantes à être utilisées en classe du F.L.E surtout pour des activités d'expression écrite ou orale (par exemple, l'utilisation des langues au travail ou dans la conversation avec des amis allophones).

Avec l'intercompréhension, les apprenants pourraient poser une question sur la place de leur langue natale et du français dans leur vie ainsi que dans la société qui les entoure. Cette question a été soulevée dans l'article de Melo-Pfeifer et Pinto qui ont noté que « les images des langues jouent un rôle important dans l'acquisition des savoirs et dans la construction et le maintien de rapports avec l'Autre ». (Yanaprasart, 2002 par Melo-Pfeifer et Pinto, 2009 : 154). Ils y ont noté aussi que « d'un autre côté, les images sont fortement déterminées par les pratiques de formation et par les pratiques scolaires ». (Melo-Pfeifer et Pinto, 2009 : 156).

Également, en faisant des activités portant sur les approches plurielles et notamment sur l'intercompréhension, les enseignants peuvent faire découvrir aux apprenants la diversité linguistique et la proximité des langues ce qui pourrait motiver les apprenants à apprendre une autre langue et à approfondir leurs connaissances en leurs langues apprises.

Pour les activités fondées sur les approches plurielles, il est supposé, comme par exemple dans le cas de la plateforme Galanet, que « chacun pourrait utiliser sa langue maternelle ou les langues des partenaires mais devrait nécessairement comprendre les langues des autres groupes de locuteurs ». (Degache et Masperi, 2007). Ceci va donc entraîner également chez les apprenants l'envie de développer des stratégies de compréhension en langues étrangères.

Pendant notre travail sur Galapro, on n'a jamais eu la possibilité d'appliquer les approches plurielles dans notre pratique d'enseignement des langues étrangères, car on les a découvert bien récemment, mais on souhaitait témoigner de notre expérience de l'intercompréhension dans le cadre de la didactique des langues romanes, notamment notre travail sur Galapro. Ayant une seule langue romane, c'est le français dans notre répertoire langagier et n'ayant pas beaucoup de temps à comprendre les messages dans les forums sur Galapro. On a fait quelques fois le recours à la traduction en ligne, sauf qu'elle peut effectivement aider à la compréhension écrite très rarement, car le sens des phrases change.

En plus, les participants étaient bien motivés sur les forums. Ils continuent à se communiquer chacun et chacune à sa langue maternelle. Ils attendaient toujours la réponse à leurs messages. Pourtant, on a remarqué que certains d'entre eux utilisent l'anglais durant la conversation. Certes, cette insertion d'anglais dans la communication vise à faciliter la compréhension et à rendre la compréhension mutuelle. Donc, ils cherchaient des moyens et des stratégies spécifiques pour que la communication soit bien compréhensible.

Par conséquent, ils n'ont pas besoin de maîtriser les autres langues tandis qu'il est possible de comprendre l'autre par l'intercompréhension. C'est là que réside l'utilité de l'intercompréhension dans l'apprentissage médiatisé et en didactique des langues notamment les langues voisines qui appartiennent à la même famille.

Alors, on a souvent essayé d'employer les sept tamis de l'intercompréhension (Meissner, 2003) comme des mots transparents, des structures syntaxiques et cetera. Ceci pour dire que la nécessité de comprendre l'autre est important pour réaliser une tâche. Ce principe nous encourage à développer des stratégies spécifiques incluant l'utilisation des proximités entre les langues. Outre, le côté cognitif, les activités de l'intercompréhension exposant aux apprenants la variation linguistique et

culturelle auraient également un impact social : l'ouverture envers l'autre, l'intérêt à sa culture, la tolérance et le respect.

3-2 Représentations et images de référence

Tout d'abord, on a constaté que la plateforme Galapro a permis aux personnes participantes à cette session d'élargir leurs connaissances pas seulement sur les autres ainsi que sur eux-mêmes personnellement et de penser à leurs cultures et aux cultures des autres. C'est le point du départ de tout travail concernant l'interculturel. À propos de la composition de l'identité, De Carlo (1998) montre qu'elle est fondée sur une « confrontation continue ». Donc, suite à cette petite précision, l'auteur voulait dire que les participants se connaissent et se construisent leur propre image, car ils interagissent avec les autres. À cet égard, on a observé que les participants parlent de leur propre identité quand ils sont en contact dans la première fois avec les autres qui ne sont pas de même nationalité et ayant la même culture ou une culture différente.

On a trouvé également que les participants ont suivi des stratégies spécifiques pour lancer une discussion sur la plate-forme et pour être en contact avec les autres participants.

Première stratégie, ils posent des questions concernant les représentations de soi et provoquent des sujets purement culturels dans la rubrique qui s'intitule "commentaire". Sous cette rubrique, les participants expriment leurs représentations après avoir lu le petit extrait suivant, déjà émis sur le dispositif. Cet extrait a permis d'avoir vraiment une discussion productive et intéressante à propos des représentations, des stéréotypes et des images des romanophones. Voici l'extrait ci-dessous tiré de salle de clavardage:

))Les lieux partagés sont des représentations, ce sont des idées qu'on a déjà. Les représentations et les stéréotypes peuvent avoir des idées erronées. Dans ce forum, on a pleine liberté d'écrire ce qu'on a des autres ainsi ce que les autres connaissent de nous. Un exemple, en Italie « les habitants du sud ne sont pas motivés à travailler et ce n'est pas le cas pour les gens du nord ». Il y a également des lieux communs linguistiques. Tenez un exemple en Espagne, on pense que la langue allemande est une langue compliquée et que le français est une langue des oiseaux. En plus, on pense que la langue italienne est facile, quel est votre avis à ce propos.(?)

Selon les réponses des participants à cet extrait, on a déduit que les participants ont abordé immédiatement des thèmes socioculturels qui concernent les représentations. Également, on a noté quelques traces de l'évolution des stéréotypes des participants par leurs messages. Voici une réponse des participants:

(Avant de se mettre à apprendre le français et de me lancer dans ce forum sur Galapro, j'ai jamais pensé que le français est une langue flexible. En tant que portugais, je trouve qu'il y a des difficultés au niveau de la prononciation française, mais, je ne suis pas incapable de comprendre l'autre. Je pourrais y arriver enfin puisque nous les européens partageons la culture. Qu'est-ce que vous en pensez le portugais ?). (Nathalie)

Deuxième stratégie suivie par les participants, c'est de tenter de mélanger entre les aspects culturels et les aspects linguistiques. En effet, nous avons bien remarqué qu'il y a un fort lien entre la culture et la langue. Examinons cet extrait suivant tiré de forum qui révèle l'intérêt d'une participante à identifier l'origine de quelques expressions quand on a provoqué un thème sur "la cuisine". Elle cherchait le rapport entre ces expressions et la culture ainsi que l'équivalent dans les autres langues romanes:

»Bonjour à tout le monde !, ce sujet m'a plu énormément, même mon équipe l'a sélectionné afin du remue-ménage...ce serait gentil si on se met d'accord à constituer un dossier d'expressions concernant à ce thème social et culturel dans les quatre langues romanes, avec des détails culturels, (la raison de le dire comme ça pourquoi ?) ». (Elisabila).

Donc, la participante Elisabila a bien aimé la thématique de la discussion qui était socioculturelle. Elle voulait élargir le sujet par l'explication culturelle et par la constitution d'un dossier thématique spécifique à ce propos.

4 -Résultats et constats

Avant de mettre fin à cette rédaction, il nous faut vérifier et évaluer les questions de départ qu'on a posées à la problématique. En règle générale, le français était la base en toute communication plurilingue dans une situation variée linguistiquement. Plus précisément, la communication s'est déroulée sur les deux plateformes Galapro et Galanet par les langues maternelles des participants et par le français. Alors, quelle est l'utilité d'insérer l'intercompréhension dans la didactique des langues ? Et quel est l'objectif de développer l'intercompréhension ? Pendant l'analyse de cette session de

Galapro, on a trouvé que l'intercompréhension est vraiment très intéressante dans le contexte éducatif. Elle peut être pratique pour les adultes notamment dans un contexte universitaire. Voici ci-dessous ses utilités qu'on a découvertes:

- Elle sert à élargir les répertoires linguistiques et culturels des personnes.
- Elle est importante pour économiser le temps dans l'enseignement et l'apprentissage des langues étrangères.
- Elle permet de comprendre les autres langues de la même famille sans les parler.
- Elle contribue à développer une compréhension mutuelle entre des interlocuteurs plurilingues. Par conséquent, le locuteur n'est pas obligé de maîtriser ou de parler la langue de l'interlocuteur parce que c'est la question de compréhension et pas de production.
- Elle permet aux apprenants de lire et de comprendre des textes écrits en plusieurs langues surtout les langues voisines, émis sur une plateforme éducative.

En ce qui concerne la motivation des participants, nous avons remarqué qu'ils sont très motivés surtout quand on a provoqué des thèmes culturels. Voici l'extrait ci-dessous montrant la motivation des participants, tiré de salle de clavardage:

)Bonjour, j'espère que vous allez tous bien. Je trouve que ce sujet est intéressant pour connaître l'autre. Dans ce cas, nous réduisons les distances entre les clavardeurs dans cette situation multiculturelle et plurilingue. Donc, il serait favorable de vous présenter en citant le pays d'origine.(

En vérifiant notre hypothèse, on a trouvé que cet extrait ci-dessus s'applique parfaitement à l'hypothèse de notre recherche qui suppose que les échanges exolingues et plurilingues permettent de cerner les représentations des participants à une session Galanet ou Galapro sur les langues-cultures. On ajoute également que les locuteurs sont très motivés, car ils sont devenus simultanément comme des locuteurs natifs de leur langue maternelle. Il s'agit d'épisodes conversationnels où les différentes langues en présence fonctionnent en tant que langues de communication.

Donc, la plateforme Galapro a participé à motiver les participants par les thèmes provoqués par les enseignants et provoqués par les participants eux – mêmes durant les échanges virtuels. En outre, l'intercompréhension a

contribué effectivement à les motiver parce qu'elle a inventé un espace vital de compréhension mutuelle et un échange culturel et plurilingue sans frontière. Voilà pourquoi les participants ont suivi la session avec nous et ont interagi pendant (4) mois pour finir une tâche collaborative.

À propos des représentations et des images, l'intercompréhension a constitué évidemment des représentations sur l'enseignement et l'apprentissage des langues romanes. Or, ces représentations ont pu établir un terrain convenable à introduire l'intercompréhension des LR dans cette session en question. Certes, le concept de l'intercompréhension a permis également aux participants d'utiliser leur langue maternelle pour qu'elle soit la base de toute communication plurilingue.

D'un côté, pour les représentations des locuteurs, il y a des représentations relatives aux langues. Il s'agit de changer la notion linguistique. C'est de passer de concept de langue étrangère au concept des langues voisines. Autrement dit, ces langues ne sont pas des langues étrangères tandis qu'il y a un échange vital et une compréhension mutuelle et qu'il y a une transmission des idées et des connaissances entre les interlocuteurs. De l'autre, on a constaté qu'uniquement les représentations sociales des langues peuvent changer l'image de référence et rien d'autre.

On a découvert également que la représentation de s'entretenir dans une langue non-maternelle pourrait passer par la maîtrise de la langue de l'autre. Avec l'intercompréhension, la communication a eu lieu par la langue maternelle des participants. C'est que chacun parle à sa propre langue, ce qui permet de constituer une situation d'intercompréhension et du plurilinguisme et de composer une représentation purement linguistique.

En plus, il y a une corrélation étroite entre l'image des participants. Elle s'est forgée d'un pays. Les participants ont construit des représentations sur l'apprentissage de la langue de ce pays. Par exemple, ils ont une image positive d'un apprentissage facile de la langue italienne. Ce n'est pas le cas pour l'apprentissage de la langue allemande. À partir de cette représentation et de cette image, on remarque que les représentations de l'apprentissage de la langue est toujours en rapport avec les données relatives à l'apprentissage lui-même.

En fin de compte, il est indispensable de citer qu'il y a des configurations particulières agissent sur les positionnements personnels des participants et sur leur réception des questions sociales des langues. Ces configurations

particulières sont en relation avec les politiques linguistiques avec constance.

Pour l'intérêt d'insérer les approches plurielles en didactique des langues, on a déduit qu'elles sont fondamentales et primordiales dans l'apprentissage et l'enseignement des langues. Voici ci-dessous les points principaux qui montrent l'utilité des approches plurielles en didactique des langues qu'on a révélées pendant l'analyse de deux sessions : Galapro et Galanet:

- Sensibilisation des apprenants à la variation linguistique.
- Faire connaître les apprenants les langues du monde.
- Les apprenants sont habiles d'analyser et d'observer le fonctionnement des multilingues durant les échanges mutuels.
- Motiver les apprenants à avoir le plaisir de se communiquer aux autres langues et à la langue de l'apprentissage et de l'enseignement de la langue cible. Donc, les apprenants sont invités à parler à leur répertoire linguistique.

Conclusion

En conclusion, la démarche du développement de l'intercompréhension est un phénomène assez récent. Malgré cela, elle a été entreprise par un nombre considérable de chercheurs dont on a cité quelques-uns dans ce travail. Grâce aux publications lues, on a pu se familiariser mieux avec ce concept, bien qu'il y ait encore quelques ambiguïtés par rapport à la notion des images des langues et des cultures et de la situation de communication. On trouve ainsi qu'Araújo e Sá, Ceberio et Melo (2007) auraient pu présenter leur recherche de manière plus illustrative en donnant plus d'exemples de discours des participants de Galanet par rapport aux types des images. Par conséquent, il nous a fallu plusieurs lectures de leur texte pour essayer de clarifier la notion en question, mais ce n'est qu'après avoir lu les articles de Degache et Masperi (2007), et Melo-Pfeifer et Pinto (2009) qu'on a enfin compris le cadre théorique décrit par Araújo e Sá, Ceberio et Melo. On a trouvé que l'élargissement éventuel de leur recherche se considère comme une piste intéressante de travail. Araújo e Sá, Ceberio et Melo proposent de comparer le fil de clavardage de quelques-uns des participants avec les images données dans leurs profils pour « mieux comprendre pourquoi et comment les représentations émergent dans l'interaction » (Araújo e Sá, Ceberio et Melo, 2007 : 10). On a réussi à mettre l'accent sur l'idée principale tirée de notre travail personnel de quelques mois sur l'apprentissage de l'intercompréhension des langues.

Ainsi, on a constaté que cette approche plurielle innovante met en situation de la découverte des langues inconnues et dissimule la peur de ne pas comprendre ou de ne pas être compris, car elle dépasse le cadre d'une seule langue et chacun s'y met en position d'un apprenant et tuteur au même temps.

Enfin, il reste à noter qu'on n'a pas pu inclure le questionnaire élaboré dans le cadre de notre travail collaboratif sur les représentations et les trajectoires des langues romanes à travers une approche sociolinguistique menée sur Galapro, car en dépit de nos attentes, il n'a pas été testé au moins dans notre groupe pour qu'on puisse confronter les réflexions sur l'article d'Araújo e Sá, Ceberio et Melo (2007) avec celles faites après la passation de ce questionnaire.

Références bibliographiques

-Araújo e Sá, M-H, Ceberio M-E. et Melo, S. (2007) De la présentation de soi à l'interaction avec l'autre, Lidil, 36 | 2007 [en ligne] <http://lidil.revues.org/2493>

-Degache, C., Masperi, M. (2007). Représentations entrecroisées et intercompréhension. In P.Lambert, A. Millet, M. Rispaïl & C. Trimaille (Ed.), Variations au cœur et aux marges de la sociolinguistique, Mélanges offerts à Jacqueline Billiez, chapitre 25, p. 259-

270 .Paris : Harmattan. [en ligne] http://www.galanet.eu/publication/fichiers/dc_mm2007.pdf

-Linton, R., « Concepts de statuts et de rôles », in Levy, A., Psychologie sociale. Textes

fondamentaux anglais et américains, tome 2, Paris, Dunod, 1965.

-Melo-Pfeifer, S. et Pinto, S. (2009), Évolution des images du FLE à l'université : une

étude de cas au Portugal. In M.-F. Narcy-Combes & D. Toffoli (Ed.), Recherches en didactique des langues, l'Alsace au cœur du plurilinguisme, Les Cahiers de l'ACEDLE, vol. 6, n°1, p. 153-171 [en ligne] http://acedle.org/IMG/pdf/Melo_Pinto_Cahiers-Acedle_6-1.pdf

-Meissner, F-J. (2003), Esquisse d'une didactique de l'eurocompréhension (tirage à part) EuroComRom – Les sept tamis ; Lire les langues romanes dès le départ. Shaker Verlag. [en ligne] <http://www.silviaklein.de/Europint/kurs/esquisse.pdf>

-Séré, A., « Connaissances et interactions à la carte : le document hypertexte, un nouveau genre pour l'enseignement en LE », in Lidil n°28, décembre 2003, p.47-58.

Site utilisé

Formation des formateurs à l'intercompréhension en langues romanes <http://galapro.eu/sessions> [site], GalaPro

Bibliographical references

-Araujo e Sa, M-H, Ceberio M-E. et Melo, S. (2007) From self-presentation to interaction with others, *Lidil*, 36 | 2007 [online] <http://lidil.revues.org/2493>.

-Degache, C., Masperi, M. (2007). Crossed representations and intercomprehension. In P.Lambert, A. Millet, M. Rispaïl & C. Trimaille (Ed.), *Variations at the Heart and Margins of Sociolinguistics, Blends offered to Jacqueline Billiez*, chapitre 25, p. 259-

270 .Paris : Harmattan. [online] http://www.galanet.eu/publication/fichiers/dc_mm2007.pdf

-Linton, R., «Concepts of statuses and roles », in Levy, A., *Social Psychology. English and American basic texts*, tome 2, Paris, Dunod, 1965.

-Melo-Pfeifer, S. et Pinto, S. (2009). Evolution of images of FFL at university: a case study from Portugal. In M.-F. Narcy-Combes & D. Toffoli (Ed.), *Research in language teaching, Alsace at the heart of plurilingualism, the Cahiers of ACEDLE*, vol. 6, n°1, p. 153-171 [online] http://acedle.org/IMG/pdf/Melo_Pinto_Cahiers-Acedle_6-1.pdf

-Meissner, F-J. (2003) Sketch of a didactic of Eurocomprehension (offprint) *EuroComRom – the seven sieves; Read Romance languages from the start*. Shaker Verlag. [online] <http://www.silviaklein.de/Europint/kurs/esquisse.pdf>

-Séré, A., «A la carte knowledge and interactions: the hypertext document, a new genre for teaching in LE », in *Lidil* n°28, décembre 2003, p.47-58.

Site used

Training of trainers in intercomprehension in Romance languages <http://galapro.eu/sessions> [site], GalaPro

La biographie

Je suis professeur du français à l'université AL-Mustansirya, faculté des lettres, département de français. En (2013), dans le centre linguistique appliquée de Besançon en France, j'ai obtenu le DELF (B2) et le DALF

(C1). En (2014), j'ai eu le Master (1) de l'université Stendhal Grenoble (3) à Grenoble en France. En (2015), j'ai eu le Master (2) de la même université. Tout au long de ma carrière professionnelle, j'ai obtenu de nombreux certificats de participation aux formations annuelles organisées par l'Institut Culturel Français de Bagdad sur (la didactique du F.L.E. et les nouvelles technologies).